

(cuaderno en edición)

RECITAL POÉTICO MULTILINGÜE

Voz: alumnos y profesores del iespedrocerrada
Guitarra: Fran del Barrio

proyecto recreARTE II, **2018**



CASTELLANO

Poema _____ de _____

Recitado por Lucía Álvarez (4º ESO)

CASTELLANO

Poema _____ de _____

Recitado por Ana M^a Blánquez (4º ESO)

FINÉS

Poema _____ de _____

Recitado por EMMA TORMES

INGLÉS

Poema _____ de _____

Recitado por _____

ALEMÁN

Poema _____ de _____

Recitado por _____

FRANCÉS

Poema _____ de _____

Recitado por _____

ARAGONÉS

S'ha feito de nuei de Chusé Lera Alsina.

Recitado por David

LATÍN

Poema _____ de _____

Recitado por _____

CATALÁN

Poema _____ de _____

Recitado por _____

RUMANO

Poema _____ de _____

Recitado por _____

CASTELLANO

Con un cero de Gloria Fuertes

Recitado por Carlos Rodríguez

Idioma ASTURIANO

Poema _____ de _____

Recitado por Rafa Nuño

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

IDIOMA

Recitado por Selesa, Natalia y Claudia 2º Bach CCSS

Primer verso del poema

The moon came to the forge
with his polisón of nardos.
The boy the sight, watches.
The boy is watching it.
In the affected air
he moves the moon his arms
and he teaches, lascivious and
pure,
its sines of duro tin.
It flees moon, moon, moon.
If the gypsies came,
they would do with your heart
white necklaces and ring.
Boy, leaves me that he dances.
When the gypsies come,
they will find you on the anvil
with the closed ojillos.
He flees moon, moon, moon,
that I already feel its horses.

Boy, leaves me, you are not
above
my starchy whiteness.
The rider approached touching
the drum of the level one.
Within the forge the boy, has
the closed eyes.
By the olive grove they came,
bronze and dream, the gypsies.
The raised heads and the
half-closed eyes.
How it sings zumaya,
ay, how it sings in the tree!
By the sky the moon goes
with a boy of the hand.
Within the forge they cry,
giving shouts, the gypsies.
The air the candle, guards.
The air is guarding it

TÍTULO

DE AUTOR

IDIOMA

Recitado por Alumno o profesor

Primer verso del poema

雨ニモマケズ DE 宮沢 賢治

(*PODER RESISTIRSE A LA LLUVIA* DE MIYAZAWA KENJI)

JAPONÉS

Recitado por Paula BERNAD SUAREZ

雨ニモマケズ
風ニモマケズ
雪ニモ夏ノ暑サニモマケヌ
丈夫ナカラダヲモチ
慾ハナク
決シテ瞋ラズ
イツモシヅカニワラッテイル
一日ニ玄米四合ト
味噌ト少シノ野菜ヲタベ
アラユルコトヲ
ジブンヲカンジョウニ入レズニ
ヨクミキキシワカリ
ソシテワスレズ
野原ノ松ノ林ノ蔭ノ
小サナ萱ヅキノ小屋ニイテ
東ニ病氣ノ子供アレバ
行ツテ看病シテヤリ
西ニツカレタ母アレバ
行ツテソノ稲ノ束ヲ負ヒ
南ニ死ニソウナ人アレバ

行ツテコワガラナクテモイトイイ
北ニケンカヤソショウガアレバ
ツマラナイカラヤメロトイイ
ヒデリノトキハナミダヲナガシ
サムサノナツハオロオロアルキ
ミンナニデクノボウトヨバレ
ホメラレモセズ
クニモサレズ
ソウイウモノニ
ワタシハナリタイ

Esta sería la romanización del poema:

Ame ni mo makezu
kaze ni mo makezu
yuki ni mo natsu no atsusa ni mo makezu
jōbu na karada wo mochi
Yoku wa naku
Kesshite ikarazu
Itsu mo shizuka ni waratte iru
Ichi nichi ni genmai yon gō to
miso to sukoshi no yasai wo tabe
Arayuru koto wo
jibun wo kanjō ni irezu ni
Yoku mikiki shi wakari
soshite wasurezu
Nohara no matsu no hayashi no kage no
chiisa na kayabuki no koya ni ite
Higashi ni byōki no kodomo areba
itte kanbyō shite yari
Nishi ni tsukareta haha areba
itte sono ine no taba wo oi
Minami ni shinisō na hito areba
Itte kowagaranakute mo ii to ii
Kita ni kenka ya soshō ga areba
tsumaranai kara yamero to ii
Hideri no toki wa namida wo nagashi
Samusa no natsu wa oro-oro aruki
Minna ni deku-no-bō to yobare
homerare mo sezu
ku ni mo sarezu
sō iu mono ni
Watashi wa naritai

Y esta sería la traducción:

Poder resistirse a la lluvia,
poder resistirse al viento,
poder resistirse tanto a la nieve, como al calor del
verano.
Con un tal cuerpo fuerte,
sin ansias.
Nunca dejarse llevar por el temperamento,
con una alegría tranquila.
Comer cada día cuatro tazas de arroz integral,
miso y un poco de vegetales
en todo.
Pensar primero en los otros,
ver, escuchar y entender.
Además, nunca olvidar.
A la sombra de los pinos en los prados
estar en una pequeña choza con techo de paja.
Si hay un niño enfermo al este
asistirlo.
Si hay una madre exhausta al oeste,
ponerse al hombro sus fajos de arroz.
Si hay un hombre moribundo al sur,
decirle que no hay que temer.
Si hay una disputa o conflicto al norte,
decir que no pierda su tiempo por una
insignificancia.
Cuando hay sequía, derramar lágrimas,
cuando el verano es frío, merodear perplejo.
Ser llamado inútil por todos.
No ser alabado,
no ser culpado,
quisiera convertirme
en un ser vivo así

ARAGONÉS (CHESO)

Cantado por David Pérez Herrer

S'ha feito de nuei,
tu m'aguardas ya,
lo peito me brinca
en tornar-te a besar.

Lo nuestro querer
no se crebará
anque charren muito
y te fagan plorar.

Yo no'n quiero vier
uellos de cristal
mulláus por glarimas
que culpa no han.

Escuita, muller,
dixa de plorar,
yo siempre
he estáu tuyo,
tu mía has d'estar.

Dizen qu'un querer
ye de dos, no más,
y que ye más fázil
fer-lo caminar,
cuando l'uno caye,

l'otro a devantar.
Cuando l'uno caye,
l'otro a devantar;
s'ha feito de nuei,
tu m'aguardas ya,
lo peito me brinca,
te quiero besar!

Ha anochecido
y tú me esperas ya,
el pecho me salta
al volverte a besar.
Nuestro querer
no se romperá
aunque hablen mucho
y te hagan llorar.
Yo no quiero ver
tus ojos enrasados
de lágrimas sin tener
culpa de nada.
Escucha, mujer,
deja de llorar, yo
siempre he sido para ti
y tú para mi serás.
Dicen que el amor
es cosa de dos,
y que es mas fácil
hacerlo caminar si
cuando uno cae el otro
le ayuda a levantarse.

CASTELLANO

Recitado por Carlos Rodríguez

Con todo se puede hacer algo.

Hasta con un cero

-que parece que no vale nada-:

se puede hacer la Tierra,

una rueda,

una manzana,

una luna,

una sandía,

una avellana.

Con dos ceros

se pueden hacer unas gafas.

Con tres ceros,

se puede escribir:

'yo os quiero'.

Gloria Fuertes

RECITAL POÉTICO MULTILINGÜE

Voz: alumnos y profesores del iespedrocerrada
Guitarra: Fran del Barrio

proyecto recreARTE II, **2016**



FRANCÉS

L'étranger de CHARLES BAUDELAIRE

Recitado por Maëlle Truet Maso y Adrián Truet Maso

CATALÁN

Estenc la ma de Miquel Martí i Pol

Recitado por Paula Moreno Padollers

ASTURIANO

Lección de gramática de Berta Piñán

Recitado por Rafael Nuño Rivero

CATALÁN

La poma escollida de JOSEP CARNER

Recitado por

ITALIANO

Superba è la Notte de ALDA MERINI

Recitado por Monserrat Rodríguez Valeriano

LATÍN y GRIEGO

ORIGO MUNDI (COMIENZO DE LA METAMORFOSIS DE OVIDIO)

Recitado por Eugenia García Cerra y Santiago García Cerra

ARAGONÉS

Recitado por Fernando Romanos Hernando

RUMANO

Recitado por

INGLÉS

Recitado por

CATALÁN

Poema XLVI de La pell de brau de Salvador Espriu

Recitado por

RUSO

“Мойм стихам, написанным так рано” de MARINA TSVETÁIEVA

Recitado por Alicia García Gavrilova

CASTELLANO

Como tinaja de Gioconda Belli

Recitado por Santiago Araiz Esco

GALLEGO

“Adiós, ríos; adiós, fontes” (Cantares gallegos) de Rosalía de Castro

Recitado por Sara Rodríguez Gascón

CATALÁN

Recitado por Paula Moreno Padollers

Estenc la mà i no hi ets.

Però el misteri d'aquesta teva absència se'm revela

més dòcilment i tot del que pensava.

No tornaràs mai més, però en les coses

i en mi mateix hi hauràs deixat l'empremta

de la vida que visc, no solitari

sinó amb el món i tu per companyia,

ple de tu fins i tot quan no et recordo,

i amb la mirada clara del qui estimen

sense esperar cap llei de recompensa.

ASTURIANO

Recitado por Rafael Nuño Rivero

¿Cómo se diz en *uolof* la palabra frontera, la palabra patria? ¿Y en *soniké*? ¿Cómo-y llamáis al desamparu?

Si queréis dicir en *bereber*, por exemplu, “yo tuvi una casa nun arrabal de Rabat” ¿ponéis nesti orde la frase?

¿Cómo se conxuguen en *bambara* los verbos que lleven al norte, qué axetivos-y cuadren a la palabra mar, a la palabra muerte?

Si tenéis que marchar, ¿ye la palabra adiós un sustantivu?

¿Cómo se pronuncia en *diakhanké* la palabra exiliu?

¿Hai que xuntar los llabios? ¿Duelen?

¿Qué pronomes usáis pal qu’espera na playa, pal que regresa ensin nada?

Cuando señaláis p’allá, pa contra casa, qué alverbiu escoyéis?

¿Cómo se diz na vuestra, na nuestra llingua la palabra futuru?

Berta Piñán (Cañu, 1962)

tien espublizaos cinco llibros de poemes: *Al abellu les besties* (1986), *Vida privada* (1991), *Temporada de pesca* (1998), *Un mes* (2003) y *En casa ayena* (2006), amás de l’antoloxía *Noches de Incendio* (2005)



Recitado por Maëlle Truet Maso y Adrián Truet Maso

→ **Qui aimes-tu le mieux, homme énigmatique, dis?
ton père, ta mère, ta soeur ou ton frère?**

Je n'ai ni père, ni mère, ni soeur, ni frère.

→ **Tes amis?**

Vous vous servez là d'une parole dont le sens m'est resté jusqu'à ce
jour inconnu.

→ **Ta patrie?**

J'ignore sous quelle latitude elle est située.

→ **La beauté?**

Je l'aimerais volontiers, déesse et immortelle.

→ **L'or?**

Je le hais comme vous haïssez Dieu.

→ **Eh! qu'aimes-tu donc, extraordinaire étranger?**

J'aime les nuages...
les nuages qui passent...
là-bas... là-bas... les merveilleux nuages!

Recitado por Monserrat Rodríguez Valeriano

La cosa più superba è la Notte,
quando cadono gli ultimi spaventi
e l'anima si getta all'avventura.

Lui tace nel tuo grembo
come riassorbito dal sangue,
che finalmente si colora di Dio
e tu preghi che taccia per sempre,
per non sentirlo come rigoglio fisso
fin dentro le pareti.

Superba è la Notte



La steaua care-a răsărit
E-o cale-atât de lungă,
Că mii de ani i-au trebuit
Luminii să ne-ajungă.

Poate de mult s-a stins în drum
În depărtări albastre,
Iar raza ei abia acum
Luci vederii noastre,

Icoana stelei ce-a murit
Încet pe cer se suie:
Era pe când nu s-a zărit,
Azi o vedem, și nu e.

Tot astfel când al nostru dor
Pieri în noapte-adâncă,
Lumina stinsului amor
Ne urmărește încă.

ORIGO MUNDI

COMIENZO DE LA METAMORFOSIS DE OVIDIO

LATÍN

Ante mare et terras et quod tegit omnia caelum
unus erat toto naturae vultus in orbe,
quem dixere chaos: rudis indigestaque moles
nec quicquam nisi pondus iners congestaque
eodem
non bene iunctarum discordia semina rerum.

Η ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

VERSIÓN EN GRIEGO DEL COMIENZO DE LA METAMORFOSIS DE OVIDIO

GRIEGO

Πρίν ἀπ' τὴ θάλασσα, τὴ γῇ καὶ τ'
οὐρανοῦ τὸ θόλο σ' ὅλο τὸ Σύμπαν
ἔδειχνε μίαν ὅψη νά 'χη ἡ φύση.

Χάος τὴν ὠνομάσανε, γιατί ἦταν ἓνας
ὄγκος ἄμορφος κι ἀκατέργαστος, ἀκίνητη
μὰ μάζα, σωρός στοιχεῖα ἐμπόλεμα κι ὄχι
σφιχτὰ ἀρμοσμένα.



ORÍGENES DEL MUNDO

TRADUCCIÓN LIBRE DEL COMIENZO DE LA METAMORFOSIS DE OVIDIO

CASTELLANO

Antes del mar y de las tierras y de aquello que todo cubre,
era único el aspecto de la naturaleza en el mundo entero,
al que llamaron Caos, masa informe, enmarañada y nada más
que una mole estéril y, amontonados en ella, los elementos
mal avenidos de las cosas no bien ensambladas.

POEMA XLVI DE “LA PELL DE BRAU”

(SALVADOR ESPRIU)

A vegades és necessari i forçós
que un home mori per un poble,
però mai no ha de morir tot un poble
per un home sol:
recorda sempre això, Sepharad.
Fes que siguin segurs els ponts del diàleg
i mira de comprendre i estimar
les raons i les parles diverses dels teus fills.
Que la pluja caigui a poc a poc en els sembrats
i l'aire passi com una estesa mà
suau i molt benigna damunt els amples camps.
Que Sepharad visqui eternament
en l'ordre i en la pau, en el treball,
en la difícil i merescuda
llibertat.

POEMA XLVI DE “LA PIEL DE TORO”

(SALVADOR ESPRIU)

*A veces es necesario y forzoso
que un hombre muera por un pueblo,
pero nunca debe morir todo un pueblo
por un hombre sólo:
recuerda siempre eso, Sepharad.
Haz que sean seguros los puentes del diálogo
y procura comprender y amar
las razones y las lenguas diversas de tus hijos.
Que la lluvia caiga poco a poco en los sembrados
y el aire pase como una extendida mano
suave y muy benigna sobre los anchos campos.
Que Sepharad viva eternamente
en el orden y en la paz, en el trabajo,
en la difícil y merecida
libertad*

MARINA TSVETÁIEVA (RUSIA 1892-1941)

Recitado por Alicia García Gavrilova

Моим стихам, написанным так рано,
Что и не знала я, что я - поэт,
Сорвавшимся, как брызги из фонтана,
Как искры из ракет,
Ворвавшимся, как маленькие черти,
В святилище, где сон и фимиам,
Моим стихам о юности и смерти,
- Нечитанным стихам! -
Разбросанным в пыли по магазинам
(Где их никто не брал и не берет!),
Моим стихам, как драгоценным винам,
Настанет свой черёд.

Коктебель, 13 мая 1913

Para mis versos escritos tan temprano,
Que ni yo sabía que era poeta,
Brotados como gotas de la fuente,
Como chispas de cohetes
Como pequeños diablos irrumpiendo
En el templo, donde rige el sueño y el incienso;
Para mis versos sobre la juventud y la muerte,
Para mis no leídos versos
Dispersos, llenos de polvo, en librerías
Donde nadie los compra, ni los compraba...
Para mis versos, como para nobles vinos,
Su turno llegará.

Koktebel, Mayo 1913

Recitado por Santiago Araiz Esco

En los días buenos,
de lluvia,
los días en que nos quisimos
totalmente,
en que nos fuimos abriendo
el uno al otro
como cuevas secretas;

en esos días, amor
mi cuerpo como tinaja
recogió toda el agua tierna
que derramaste sobre mí

y ahora,
en estos días secos
en que tu ausencia duele
y agrieta la piel,
el agua sale de mis ojos
llena de tu recuerdo
a refrescar la aridez de mi cuerpo
tan vacío y tan lleno de vos.

ROSALÍA DE CASTRO (CANTARES GALLEGOS, 1863)

GALLEGO

Recitado por Sara Rodríguez Gascón

*Adiós, ríos; adiós, fontes;
adiós, regatos pequenos;
adiós, vista dos meus ollos;
non sei cándo nos veremos.*

Miña terra, miña terra,
terra donde me eu criéi,
hortiña que quero tanto,
figueiriñas que prantéi,

(...)

amoriñas das silveiras
que eu lle daba ó meu amor,
caminiños antre o millo,
¡adiós, para sempre adiós!

Versión en castellano

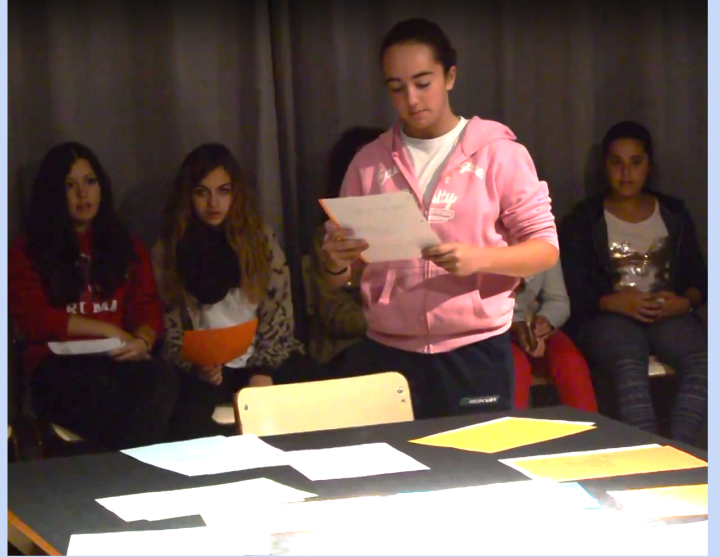
Adiós, ríos; adiós, fuentes;
adiós, arroyos pequeños;
adiós, vista de mis ojos;
no sé cuándo nos veremos.

Tierra mía, tierra mía,
tierra donde me crié,
huertita que quiero tanto,
higueritas que planté,

(...)

moritas de los zarzales
que yo le daba a mi amor,
entre el maíz caminitos,
adiós, para siempre adiós!













Había más poemas...

pero no quedó tiempo para recitarlos.

Tendremos que preparar nuevos recitales ;-)))

CASTELLANO

Si alguna vez sufres -y lo harás-
por alguien que te amó y que te abandona,
no le guardes rencor ni le perdones:
deforma su memoria el rencoroso
y en amor el perdón es solo una palabra
que no se aviene nunca a un sentimiento.

Soporta tu dolor en soledad,
porque el merecimiento aun de la adversidad mayor
está justificado si fuiste desleal a tu conciencia,
no apostando solo por el amor que te entregaba
su esplendor inocente, sus intocados mundos.

Así que cuando sufras -y lo harás-
por alguien que te amó, procura siempre
acusarte a ti mismo de su olvido
porque fuiste cobarde o quizá fuiste ingrato.
Y aprende que la vida tiene un precio
que no puedes pagar continuamente.
Y aprende dignidad en tu derrota,
agradeciendo a quien te quiso
el regalo fugaz de su hermosura.

CATALÁN

Alidé s'ha fet vella i Lamon és vellet,
i, més menuts i blancs, s'estan sempre a la vora.
Ara que són al llit, els besa el soletlet.
Plora Alidé; Lamon vol consolar-la i plora.
-Oh petita Alidé, com és que plores tant?
-Oh Lamon, perquè em sé tan vella i tan corbada
i sempre sec, i envejo les nores treballant,
i quan els néts em vénen em troben tan gelada.

I no et sabia péixer com en el temps florit
ni fondre't l'enyorança dels dies que s'escolen,
i tu vols que t'abrigui i els braços em tremolen
i em parles d'unes coses on m'ha caigut oblit.

Lamon fa un gran sospir i li diu:
-Oh ma vida, mos peus són balbs
i sento que se me'n va la llum,
i et tinc a vora meu com la poma escollida
que es torna groga i vella i encara fa perfurn.

A nostre volt ningú no és dolç amb la vellesa:
el fred ens fa temença, la negra nit horror,
criden els fills, les nores ens parlen amb 'aspresa.
Què hi fa d'anar caient, si ens ne duem l'amor?

TE QUIERO DE LUIS CERNUDA

Poeta español nacido en Sevilla en 1902. Exiliado después de la guerra civil, falleció en 1963

Te lo he dicho con el viento,
jugueteando como animalillo en la arena
o iracundo como órgano impetuoso;
Te lo he dicho con el sol,
que dora desnudos cuerpos juveniles
y sonríe en todas las cosas inocentes;
Te lo he dicho con las nubes,
frentes melancólicas que sostienen el cielo,
tristezas fugitivas;
Te lo he dicho con las plantas,
leves criaturas transparentes
que se cubren de rubor repentino;
Te lo he dicho con el agua,
vida luminosa que vela un fondo de sombra;
te lo he dicho con el miedo,
te lo he dicho con la alegría,
con el hastío, con las terribles palabras.
Pero así no me basta:
más allá de la vida,
quiero decírtelo con la muerte;
más allá del amor,
quiero decírtelo con el olvido.

Unha vez tiven un cravo
cravado no corazón,
í eu non me acordo xa se era aquel cravo
de ouro, de ferro ou de amor.
Soio sei que me fixo un mal tan fondo,
que tanto me atormentou,
que eu día e noite sin cesar choraba
cal chorou Madalena na Pasión.
“Señor, que todo o podedes
-pedínlle unha vez a Dios-,
dáime valor para arrincar dun golpe
cravo de tal condición”.
E doumo Dios, arrinquéino.
Mais...¿quén pensara...? Despois
xa non sentín máis tormentos
nin soupén qué era delor;
soupén só que non sei qué me faltaba
en donde o cravo faltou,
e seica..., seica tiven soidades
daquela pena...¡Bon Dios!
Este barro mortal que envolve o espírito
¡quén o entenderá, Señor!...

Rosalía de Castro

(Follas novas, 1880)

Dichoso el árbol que es apenas sensitivo,
y más la piedra dura, porque esa ya no siente,
pues no hay dolor más grande que el dolor de ser vivo,
ni mayor pesadumbre que la vida consciente.

Ser, y no saber nada, y ser sin rumbo cierto,
y el temor de haber sido y un futuro terror...
Y el espanto seguro de estar mañana muerto,
y sufrir por la vida y por la sombra y por

lo que no conocemos y apenas sospechamos,
y la carne que tienta con sus frescos racimos
y la tumba que aguarda con sus fúnebres ramos,
¡y no saber adónde vamos,
ni de dónde venimos...!

Estáis invitados
a participar en un nuevo

RECITAL POÉTICO MULTILINGÜE

**Durante el primer recreo
del viernes 28 de septiembre,
en la biblioteca del instituto.**

Voz: alumnos y profesores del iespedrocerrada
Guitarra: Fran del Barrio

recreARTE, 2018



CASTELLANO

Poema _____ de _____

Recitado por Lucía Álvarez (4º ESO)

CASTELLANO

Poema _____ de _____

Recitado por Ángel Sáinz (4º ESO)

CASTELLANO

Poema _____ de _____

Recitado por Ana Mª Blánquez (4º ESO)

FINÉS

Poema _____ de _____

Recitado por _____

INGLÉS

Poema _____ de _____

Recitado por _____

ALEMÁN

Poema _____ de _____

Recitado por _____

FRANCÉS

Poema _____ de _____

Recitado por _____

ARAGONÉS

Poema _____ de _____

Recitado por _____

LATÍN

Poema _____ de _____

Recitado por _____

CATALÁN

Poema _____ de _____

Recitado por _____

RUMANO

Poema _____ de _____

Recitado por _____

Idioma _____

Poema _____ de _____

Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____

Idioma _____
Poema _____ de _____
Recitado por _____